

Review of “Perspectives on Translation Quality” 《翻译质量面面观》述评

Title	Perspectives on Translation Quality
Author	Ilse Depraetere
Year of Publication	2011
ISBN	978-3-11-025984-1
e-ISBN	978-3-11-025988-9
No. of Pages	X+ 285pp.
Place of Publication	Berlin/Boston
Publisher	De Gruyter Mouton

Reviewed by Bing Jin

1 引言

进入二十一世纪以来，翻译研究的范围日益拓展。除了传统的文学翻译，人们对于机器翻译以及各类应用翻译，如法律翻译、新闻翻译等，也产生了浓厚的兴趣，相关研究大量涌现。与此同时，翻译实践的数量也呈现急剧增长之势。在这样的形势下，如何保证译作的高质量、以满足顾客和读者的需求就成了亟待解决的重要问题。Depraetere 指出：“谈到翻译时，有三件事至为重要：质量，质量，还是质量。”（p. 1）这方面的研究成果虽然不少（Colina, 2009; Lauscher, 2000; Sager, 1989），但大多散布于各处，不利于从宏观上全景式地认识翻译质量评估的问题。

在这样的背景下，由 Depraetere 主编的这本论文集可谓来得正当其时。从书名就可以看出来，论文集汇集了从各个角度讨论翻译质量的文章，从而让读者在一本书里面就能了解到来自各界的观点。书中涉及的问题都是当前翻译研究界比较关注的重要论题，具有相当的前沿性。下面我们先来了解该书的主要内容，然后再探讨其特色及其对于推进中国国内的翻译质量研究的意义。

2 内容简介

该书正文 285 页，一共收录了 11 篇论文。每篇论文的平均篇幅并不长，但这丝毫没有降低它们的理论价值。这一点从编者的引言中就可以看出来，他认为，这些论文从不同角度反映了对于翻译质量的真知灼见（p. 1）。这些论文按照专题分成了四个部分，在全书最后还附有作者简介和主题索引。

第一部分重点关注了“翻译培训语境之下的翻译质量”，共收录 4 篇文章。谈到翻译质量，人们往往会有不同的定义。但人们容易达成共识的一点是，翻译质量的提高应该是任何翻译培训所追求的最终目标。Delizée 重点关注了大学教师如何评估硕士生的译文。作者试图提出一个评估模型，该模型既能让学生认识到翻译业界评估译文的标准，同时又照顾

到翻译教学的具体情况。作者为自己的研究设定了三个问题：我们需要采取什么样的评估？我们到底要评估什么？我们要怎样进行降价？对于第一个问题，Delizée认为因为评估发生在学生完成译文之后，所以应该采取累积性评估。对于第二个问题，Delizée的回答是我们要评估学生在翻译应用文本时的翻译技能。关于第三个问题，Delizée认为应先让学生按照步骤完成翻译，然后依照自己提出的评估模型对学生的表现进行评定。Delizée提出的这个模型涵盖了众多要素，包括出发语技能、翻译技能、目的语技能、职业技能、方法技能等等，每一要素在百分制中占据一定的比例。Depraetere和Vackier选择里尔第三大学同山方欧洲（Yamagata Europe）的一个合作项目进行了讨论，首先介绍了里尔第三大学用于评估硕士生翻译质量的模型，并重点对于翻译过程中出现的错误进行了分析。随后，作者介绍了山方欧洲开发并使用的翻译质量评估工具QA Distiller，着重关注了QAD如何进行错误分析。最后，作者分别用课堂上的评估模型和QAD对译文进行评估，并探讨二者之间存在差异的原因。该研究可以很好地揭示翻译教学中的翻译质量标准同翻译行业里的质量标准有何差异。

Nunez-Lagos和Moulard的论文选取了西班牙一法语翻译过程中学生经常出现的性数不一致情况作为研究对象，参与调查的学生是里尔第三大学的二年级翻译硕士生。通过自建翻译语料库并分析学生译文中的错误，作者发现，翻译中出现最多的错误是语法错误，尤其是性数不一致的错误。导致出现这些错误的原因有五方面，包括复杂的名词一动词短语中名词的性数的影响、受出发语影响导致的性别变化、名词指示词对性数选择的影响等等。针对这些问题，教师应采取相应对策，加强训练，尽量减少错误的出现。Gledhill的文章从词汇和语法的角度讨论了如何进行翻译质量检查。作者首先提出了两个问题：在两种可能对等的译文中，可以确定哪一种最好吗？有没有一种系统的方法可以评估特定译文的“措辞”？作者指出，很多译者对翻译中的“措辞”认识不够，因此在比较同一原文的不同译文时难以做出判断。译者应当加强从语法和词汇方面分析原作和译作，力争做到像“法医”一样认真细致。

第二部分关注的是“机器翻译评估”。机器翻译研究近年来飞速发展，各种机器翻译软件大量涌现，但是，机器翻译的结果往往不能令人满意。如何评估机器翻译的结果以及如何提高机器翻译的质量，就成了翻译研究的热门话题。Depraetere的论文列举了目前使用的用来评估机器翻译的各种方法，并使用了一个样本语料库对这些方法进行了检验。具体来说，作者介绍了四种评估方法，分别是由人进行评估、用自动评估工具进行评估、在错误分析的基础上进行评估和在译后编辑时间的基础上进行评估，对这四种评估方法的特点、操作、结果分析等做了说明。作者最后指出，不同的评估方法各有利弊，需要进一步研究。De Sutter的论文承接前文，重点介绍了一种建立在译后编辑时间和译后编辑距离基础之上的全新评估技术。作者在文中提出了两大假设：用来更正翻译错误、生产合格译文的时间越少，机器翻译的质量就越高；机器翻译的译文与译后编辑过的译文之间的“文本”相似度越高，机器翻译的质量就越高。作者将上述时间和“文本”相似度分别命名为译后编辑时间和译后编辑距离。作者发现，这种全新的评估技术是可行的，但还需要更多的实证研究。

第三部分讨论了“翻译流程中的质量保证”。该部分紧密结合现实的翻译行业，分析了翻译从业过程中用于质量保证的一些做法。人们传统上认为，翻译质量就等同于译文的语言质量，但Matis认为这种说法是片面的。他以更广阔的视野讨论了翻译和本地化过程中如何保证质量、译者可以有哪些选择等。作者指出，质量保证位于整个翻译流程的终端，它决定了译文能否满足顾客的需求。根据具体情况的不同，翻译质量保证可以采取多种形式，需要考虑的因素也不尽相通。这些因素包括项目类型、顾客、工作量、资源、日程安排、预算等等。翻译质量保证可以从语言层面和技术层面两方面进行。作者最后指出，是否进行质量保证、如何进行质量保证需要考虑到多种因素。Debove等人的论文对五种自动质量保证工具进行了对比，并探讨了怎样将这些工具运用到翻译流程中。这五种工具分别是QA Distiller 6.5.8, Xbench 2.8, ErrorSpy 5.0, SDLTrados 2007 QA Checker 2.0和SDLX

2007 SP2 QA Check, 基本上囊括了目前翻译市场上用到的主要质保工具。作者认为, 之前研究界对于质保工具关注较少, 而这篇文章专门针对这些工具的功能、特色、界面、设置等进行了全面对比分析, 得出了每种工具的优点和缺点。最后, 作者介绍了翻译公司和独立译者使用质保工具的相关情况, 并指出, 翻译质保工具虽然有用, 但并非不会犯错误。

Vega 的论文主要讨论翻译记忆库的质量。翻译记忆库的质量对于机器翻译的质量至关重要, 如何保证记忆库的质量显然是一个重大课题。欧盟翻译总司早在上世纪 90 年代前期就开始使用互动型翻译工具, 近年来又先后引入了 Sentence Manager 和 Document Manager 来专门处理翻译记忆库。总司下面的西班牙语分部大约有 80 名译者, 翻译任务十分繁重, 因此, 各种翻译工具得到了广泛运用。各种常见功能, 包括对齐 (alignment)、检索 (retrieval)、整合 (concordance) 都可以通过软件实现。作者在文中用实例详细介绍了西班牙语分部如何使用软件提高翻译记忆库的质量, 为我们提供了很好的启示。

第四部分讨论了“特定领域的翻译”, 即法律翻译与文学翻译。文学翻译是传统翻译研究的重点关注对象, 很难谈出新意, 但 Vanwersch-Cot 另辟蹊径, 从自我评估的角度讨论翻译质量问题。自我评估对于任何译者来说都是一大难题, 对于文学翻译者来说尤为如此。如何克服自我评估过程中的主观因素, 尽量得出相对准确的自我评估, 对于翻译研究者来说的确是一个很大的挑战。自我评估与评估学生的译文有很大区别, 译者并不需要给译文打分, 而是要用报告的形式判断译文的接受情况并提供证据支持自己的判断。作者本人在这方面颇具经验, 他曾在教学之余将多部荷兰当代文学作品译入法语, 译作广受欢迎。作者介绍了自己的翻译步骤, 并着重讨论了如何通过发挥译者的创造性, 再现原作的风格。文学翻译者的自我评估前期应关注对原作的忠实, 后期应转移到译文表达的质量。

Vanden Bulcke 和 Héroguel 在论文中指出, 法律翻译的质量高低不能只看译文的语言, 还有其他很多因素决定着翻译质量。作者首先对法律文本进行了定义, 法律文本作为一种特殊的文本, 具有许多特色。在翻译过程中, 需要对文本结构、句法、术语进行重点关注。在翻译策略的运用上, 应根据具体情况选择归化或异化。论文的第三部分对法国的法庭文本进行了个案分析, 并对如何提高法庭文本的翻译质量提出了很好的建议。最后, 作者指出, 需要建立科学体系以评估法律翻译的质量。该体系应把各种相关因素都考虑在内, 而不仅仅局限讨论术语、句法等方面。

3 本书特色

从上面的简单介绍不难看出, 本书对翻译质量的讨论杂而不乱, 收放有度, 重点突出。总的来看, 本书具有如下特色:

3.1 理论与实践紧密结合

长期以来, 翻译界一直存在一种不好的风气: 从事理论研究的与从事翻译实践的相互看不起。前者认为后者层次不高, 后者则认为前者眼高手低。理论与实践的脱节几乎是不争的事实。本书则很好地避免了这一倾向, 编者在引言中就指出, “本书旨在搭建一座理论与实践之间的桥梁” (p. 3)。该书收录的论文有的侧重个案分析, 有的更侧重模型建构, 但却没有所谓的“纯理论”研究, 或者斤斤计较于字比句对的低层次分析。我们见到更多的是谈理论时用实例支撑, 分析语料时上升到理论高度。可以说, 该书较好地实现了编者所说的“搭建桥梁”的目标。

3.2 理论视野广阔

本书名为《翻译质量面面观》, 先后涉及到了翻译教学、翻译流程、机器翻译、文学翻译、法律翻译中的翻译质量评估问题, “面面观”之说可谓名副其实。需要指出的是, 书

中的论文涉及角度如此之多绝非编者故作高深，而是反映了翻译质量评估的复杂情况。正如 Sager (1989, p. 91) 曾指出的那样，“没有绝对的翻译质量标准，只有为了特定目的或多或少合适的译文”。讨论翻译标准一定不能脱离具体的语境，所谓“绝对的翻译质量标准”必然是不存在的。本书中的论文各自从特定的角度讨论了翻译质量问题，体现了在翻译研究中具体情况具体分析的科学精神。本书将各种不同的视角放在一起，除了能让读者全面了解翻译质量研究的现状之外，更为读者提供了选择和甄别的机会。

3.3 作者背景多样化

翻译质量评估涉及的范围极其复杂，既有译者的自我评估，又有用户的终端评估，同时还有专家学者的评估、软件评估等等。要想完整呈现出翻译质量评估的复杂面貌，首先就要保证论文作者背景的多样性。来自不同背景的作者之间的观点可以交流和碰撞，为读者带来更大的启示。就本书的论文作者而言，11 篇文章的作者既有自由译者（如 Anne Delizée; Nathalie Moulard），又有翻译项目经理（Antonia Debove; Sabrina Furlan），还有翻译教师（Carmen Nunez-Lagos）、语言学教授（Christopher Gledhill; Patricia Vanden Bulcke）、翻译公司职员（Thomas Vackier; Nancy Matis）等等。但他们又有着重要的共同点，那就是在平时的工作和教学中经常接触翻译，对于翻译质量评估有着自己的独到见解。把这么多背景差别如此之大的人聚在一起并非易事，可以说，本书的这一特色是非常难能可贵的。作者背景的多样化保证了该书切实能够做到对翻译质量问题进行“面面观”。

4 思考与启示

本书汇聚从各个视角探讨翻译质量的论文，可以为学者和翻译行业从业人员提供有益的借鉴。不过，在看到本书的优点的同时，也必须认识到它的某些不足之处。首先，论文之间的联系比较松散。论文的作者们各自从自己的视角出发，较少会考虑与其他作者观点的碰撞与呼应；其次，个别论文过分强调定量分析。翻译质量评估固然需要定量分析，但有的时候，定量分析并不能取代定性分析。有的译文虽然出了一些错误，但总体质量仍然是较高的。最后，该书部分章节内容显得单薄。如第二章“机器翻译的评估”仅收入两篇论文，对于快速发展、成果丰硕的机器翻译研究来说，两篇论文确实数量太少。又如第四章中的文学翻译部分仅有一篇论文，而文学翻译一直是传统翻译研究的重点关注对象，一篇论文恐怕还难以全面反映这一领域的研究成果。

不难看出，上面所说的这些不足之处多是由于论文集这一形式的特定局限而造成的。瑕不掩瑜，本书仍然堪称翻译质量研究方面的权威之作，值得中国的翻译研究学者学习和借鉴。以中国国内翻译状况为例，专门研究翻译质量的成果相对少而分散，且很多时候出现在翻译批评文章之中（司显柱，2005；何三宁，2012；高雷，2012）。在中国期刊网上检索可知，涉及翻译质量的文章只是从 2010 年来才有所增加，但每年也仅有 20 余篇。显然，翻译质量涵盖的范围远远超出翻译批评，本书的广阔视野可为国内的翻译学者们带来新的启示，帮助他们开拓新的研究领域。

参考文献

- Colina, S. (2009). Further evidence for a functionalist approach to translation quality evaluation. *Target*, 21(2), 235–263.
- Lauscher, S. (2000). Translation quality assessment: where can theory and practice meet? *The Translator. Studies in Intercultural Communication*, 6(2), 149–168.
- Sager, J. C. (1989). Quality and standards – the evaluation of translations. In Catriona Picken (Ed.), *The Translator's Handbook* (pp. 91–102). London: ASLIB.
- 高雷. (2012). 论翻译质量及其评估. 《译林》(学术版)第1期, 29–35.
- 何三宁. (2012). 再探翻译质量评估参数. 《中国翻译》第2期, 27–31.
- 司显柱. (2005). 朱莉安·豪斯的“翻译质量评估模式”批评. 《外语教学》第3期, 79–85.

Summary in English

Translation quality has been attracting attention from the field of translation studies for a long time. However, due to the complexity of the nature of translation quality, few studies have dealt with the topic satisfactorily. This book, "Perspectives on Translation Quality," is unique in that it reflects on translation quality from different perspectives. It is composed of four parts, each of which centers on one aspect of translation quality. These diverse viewpoints can provide both laymen and language specialists with important enlightenment. Meanwhile, hopefully this book will help Chinese scholars studying translation quality to broaden their research areas.